

# PRETENDE VIVER E TRABALHAR EM FRANKFURT OU OFFENBACH?

Informações sobre questões importantes

HABITAÇÃO

SAÚDE

TRABALHO

CHEGADA



AMT FÜR MULTIKULTURELLE  
ANGELEGENHEITEN  
FRANKFURT AM MAIN

Offenbach  
am Main

OF

Ouvi dizer que...

Comigo foi assim, ...

Alguém me disse que devo ...



**A falta de conhecimento cria dependência! Informações incorretas trazem problemas!**



# CONTACTO

Aqui encontrará algumas informações importantes para viver em Frankfurt ou Offenbach. Queremos ajudá-lo a tomar conhecimento dos seus direitos enquanto cidadão da UE. Poderá encontrar informações mais detalhadas nos websites das duas cidades.

- [www.vielfalt-bewegt-frankfurt.de](http://www.vielfalt-bewegt-frankfurt.de)
- [www.frankfurt.de](http://www.frankfurt.de)
- [www.offenbach.de](http://www.offenbach.de)

## CONTACTO PARA A ORIENTAÇÃO INICIAL

### Offenbach am Main

Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer und Jugendmigrationsdienste/  
Aconselhamento para migrantes adultos e serviços de migração juvenil

no Bürgerbüro da cidade de Offenbach am Main  
Kaiserstraße 39  
63065 Offenbach

quartas-feiras das  
09h00 - 12h00

### Frankfurt am Main

Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer und Jugendmigrationsdienste/  
Aconselhamento para migrantes adultos e serviços de migração juvenil

[www.integrationskurse-frankfurt.de](http://www.integrationskurse-frankfurt.de)

Amt für multikulturelle  
Angelegenheiten  
AmkA.Info

Mainzer Landstraße 293  
60326 Frankfurt am Main

Tel.: 069/212 - 415 15  
[amka.info@stadt-frankfurt.de](mailto:amka.info@stadt-frankfurt.de)

Veja o horário de funcionamento atual: [www.amka.de/info](http://www.amka.de/info)

# REGISTRO

O primeiro passo a ser dado quando chegar a Frankfurt ou a Offenbach, vá ao „Bürgerbüro“ (OF) ou „Bürgeramt“ (F). Registre-se pessoalmente, no período de uma semana, com uma morada válida, confirmação de moradia (Wohnungsgeberbestätigung) e um documento de identificação (passaporte ou cartão de cidadão).

Bürgerbüro der  
Stadt Offenbach am Main  
Kaiserstraße 39  
63065 Offenbach

Bürgeramt, Statistik und Wahlen  
Stadt Frankfurt am Main  
Zeil 3  
60313 Frankfurt am Main

- ! Após o registro, coloque o seu nome, de forma bem legível, na caixa de correio. Só assim poderá receber correspondência importante das autoridades
- ! Na Alemanha é habitual receber correspondência frequente de diferentes autoridades. Por norma, terá de fazer alguma coisa como, por exemplo, responder a perguntas. Se não compreender a carta, peça a uma pessoa de confiança que lhe traduza. Às vezes poderá ser necessário proceder ao pagamento de taxas. Se estas não forem pagas dentro dos prazos estipulados, será enviado uma „Aviso“, e, em consequência, a importância aumenta. E isso não é benéfico, nem para a sua reputação nem para o seu saldo bancário.
- ! Evite ter a caixa de correio cheia. Na Alemanha é habitual receber muita publicidade, que enche a caixa de correio e pode fazer com que não se vejam cartas importantes.

## CONTA BANCÁRIA

Na Alemanha é necessário uma conta bancária.

- ! Não é possível abrir uma conta sem estar registrado na Loja do Cidadão. Sem conta bancária muitas vezes não consegue proceder a pagamentos em termos legais.

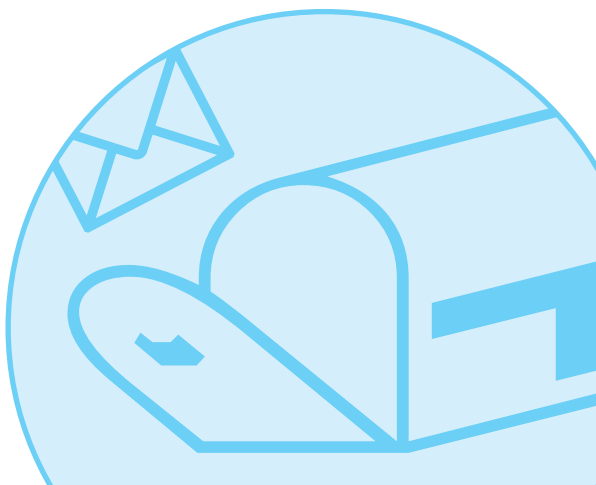
- ! Na Alemanha não é habitual efetuar pagamento da renda ou do salário em dinheiro. Muitas vezes, isso é sinal de que está sendo enganado.
- ! Se tiver que pagar a sua renda em dinheiro exija obrigatoriamente um recibo.

## CARRO

- ! Se trouxer o carro do seu país de origem, registre-o, num período de três meses, na „Zulassungsstelle“ local (gabinete de registro automóvel), no seu novo endereço.

Bürgerbüro der  
Stadt Offenbach am Main  
Kaiserstraße 39  
63065 Offenbach

Zulassungsbehörde für Kraftfahrzeuge  
im Ordnungsamt der Stadt Frankfurt am Main  
Am Römerhof 19  
60486 Frankfurt am Main



# HABITAÇÃO

## RENDA

Para arrendar uma casa é necessário assinar um „contrato de arrendamento“. Este regula os seus direitos e deveres enquanto inquilino. Por norma, o senhorio exige uma „caução“ - no máximo de 3 rendas base. Caução significa que este montante permanece em poder do senhorio até que saia da casa. A caução ser-lhe-á devolvida depois de ter cumprido os seus deveres na mudança da casa (necessidade de reformas, se não tiver rendas em atraso).

- ! O valor da renda é composto pela „renda do espaço habitacional“ (= renda base) + „custos acessórios“ (tudo = renda incluindo custos de aquecimento).
- ! Por norma, é necessário celebrar contratos adicionais para eletricidade, água, telefone e internet. Todas as informações referentes a estes aspetos ser-lhe-ão facultadas aquando do registo no Bürgerbüro (OF) e no Bürgeramt (F).
- ! Observe o „prazo de rescisão“ (Kündigungsfrist) do seu contrato!

As rendas em Frankfurt e Offenbach são elevadas. Um contrato de arrendamento é exclusivamente celebrado com o senhorio (pessoa particular) ou com a administração do condomínio (administração, empresa).

Em Offenbach e em Frankfurt também existem habitações de baixo custo, as chamadas „habitações sociais“. É necessário „fazer um pedido“ para as mesmas, junto do Wohnungsamt. Todavia, em Frankfurt, tal só pode ser feito depois de se viver na cidade há um ano. Em Offenbach é possível pedir uma licença de habitação social (Wohnungsberechtigungsschein), se previamente tiver procedido ao registo no Bürgerbüro de Offenbach. Esta licença é concedida após verificação da documentação. Atribuída esta licença, é necessário procurar casa por meios próprios.



- ! Muitos conterrâneos seus alugam um „quarto“ ou uma „cama“ através de uma pessoa de contacto. Muitas vezes, os preços cobrados são excessivos e, às vezes, a qualidade é má.
- ! Informe-se sobre os preços adequados.
- ! Por norma, aplica-se o seguinte: não assine nada que não tenha compreendido.
- ! Se as condições da habitação não estiverem em ordem, informe as autoridades ou um gabinete de aconselhamento.
- ! É nocivo para a saúde quando muitas pessoas partilham um quarto, dormindo em colchões!

### SEGUEM-SE ALGUMAS REGRAS, PARA EVITAR CONFLITOS:

- Observe as **horas de descanso** entre as 13h00 e as 15h00, e entre as 22h00 e as 6h00.
- Mantenha a **limpeza** na habitação e nas escadarias, no terreno, nas ruas e em locais públicos. Todos podem contribuir.
- **Separação de resíduos:** separe os resíduos domésticos dos resíduos biodegradáveis, embalagens, papel e vidro. Existem contentores específicos para todos os tipos de resíduos, com designações facilmente identificáveis. Além disso, existem ainda os resíduos volumosos (mobiliário, lâmpadas, etc. para casas particulares). Poderá encontrar todas as informações na Internet, nos websites das duas cidades.
- É permitido **fazer churrascos** no jardim ou em parques devidamente autorizados para o próprio. Não é permitido fazer churrascos nas varandas.
- **Estacionar** corretamente o carro não denota apenas respeito pelos concidadãos, mas também poupa dinheiro, uma vez que o estacionamento indevido é passível de sanções penais.

Na Alemanha, todas as pessoas têm de ter um seguro de saúde (Krankenversicherung). Existem muitas caixas de seguro de saúde públicas, por exemplo, AOK, DAK, bem como caixas de seguro de saúde particulares. A caixa de seguro de saúde paga as consultas médicas e as hospitalizações.

- ! Se trazer um seguro de saúde do seu país de origem, informe-se quais são as prestações médicas cobertas pelo mesmo na Alemanha.
- ! Foi empregado, com um contrato de trabalho, por uma entidade empregadora do seu país de origem e vai trabalhar para a mesma na Alemanha? Nesse caso, o seu „Seguro de Saúde Europeu“ (cartão EHIC) é válido aqui, até dois anos. Passado esse período terá de celebrar um seguro de saúde alemão.
- ! Em todos os restantes casos, o Seguro de Saúde Europeu é apenas válido durante três meses e apenas para emergências médicas. Todas as restantes consultas médicas têm de ser pagas do próprio bolso! Os custos são elevados e, muitas vezes, podem originar dívidas!
- ! Se tiver dívidas, procure um gabinete de aconselhamento sobre endividamento.

## COMO SE FAZ UM SEGURO DE SAÚDE?

Se você ou um membro da sua família trabalhar na Alemanha, com um contrato de trabalho, recebendo um salário mensal superior a 450 Euros, é a entidade empregadora que faz o seu seguro de saúde.

- ! Se trabalhar como autónomo é obrigatório fazer um seguro de saúde (quer seguro público ou seguro privado). Para o seguro de saúde público existe um valor mínimo básico. Para encontra-los entre nas páginas de internet das respectivas Caixas de Saúde. Uma grande vantagem da caixa de seguro de saúde pública é o seguro gratuito de familiares.



- ! Com um seguro de saúde alemão pode escolher livremente os médicos e não tem de pagar nada por exames médicos realizados nos consultórios. Exceção são os exames não cobertos pela sua caixa de seguro de saúde. Todavia, estes necessitam ser documentados por escrito pelo médico.
- ! É possível encontrar médicos que falem o seu idioma na Internet, em: <http://arztsuche.hessen.de>  
No ecrã de procura seleccione a „Especialidade“, „Localidade“ e „Idiomas“.
- ! Se sair da Alemanha, exceto se for por motivos de férias, não se esqueça de anular o seu seguro de saúde (e a matrícula escolar). Caso contrário, o seguro permanece ativo e terá de o pagar.
- ! Por norma, aplica-se o seguinte: todos os contratos têm de ser rescindidos nos prazos acordados, caso contrário terá de continuar a pagar os mesmos.

## O QUE PODE FAZER SE NÃO TIVER UM SEGURO DE SAÚDE?

Studentische Poliklinik  
Zeil 5 · 60313 Frankfurt am Main  
Terças-feiras 17h00 - 19h00  
Quartas-feiras 18h00 - 20h00

### **Apenas para pessoas que moram em Frankfurt:**

Gesundheitsamt Frankfurt (Departamento de saúde)  
Humanitäre Sprechstunde (consultas humanitárias)  
Zeil 5 · 60313 Frankfurt am Main  
Tel: 069/ 212-45241  
segunda-feira e quinta-feira 8h00 - 12h00  
consulta infantil quarta-feira 8:00-12:00 hs

Elisabeth-Straßenambulanz (sómente para sem-teto):  
Klingerstraße 8  
60313 Frankfurt  
Tel: 069/2971 0974 0  
segunda-feira – sexta-feira 9:00 – 13:00 hs

# TRABALHO

Assinou um contrato de trabalho mediante o qual recebe um salário mensal superior a 450 Euros? O empregador assegura o empregado nos seguros sociais (saúde, invalidez, aposentadoria e acidente). Você paga a metade e a outra metade paga o seu empregador.

- ! Na Alemanha vigora um salário mínimo obrigatório (9,19 Euros bruto em 2019) e, além disso, salários mínimos dos setores específicos, por exemplo:

<b>Construção civil</b>	12,20 Euros para trabalhadores indiferenciados 15,20 Euros para trabalhadores diferenciados.
<b>Limpeza de edifícios</b>	10,56 Euros para a limpeza interior 13,82 Euros para a limpeza de janelas e fachadas.
<b>Setor de cuidados</b>	11,05 Euros

## PROCURA TRABALHO AQUI?

Existem várias formas de encontrar trabalho:

- Na Internet, em portais de emprego, por exemplo a bolsa de empregos do Centro de Emprego (Agentur für Arbeit): <http://jobboerse.arbeitsagentur.de>
- A „Agentur für Arbeit“ local, onde se pode inscrever para a procura de trabalho
- Empresas de „trabalho temporário“
- Jornais

- ! Algumas entidades empregadoras exigem „dados de candidatura“ para a contratação. Uma „candidatura“ é composta por uma carta de motivação, um currículo (CV), cópias das habilitações e qualificações, certificados de trabalho e, às vezes, as traduções dos mesmos, caso estes tenham sido obtidos num país que não a Alemanha. Existem gabinetes que ajudam com o reconhecimento dos seus certificados:

**beramí berufliche Integration e.V. Frankfurt**

<http://www.berami.de/aner kennungsberatung/>

**IQ-Netzwerk** <https://www.hessen.netzwerk-iq.de/angebote/angebote-fuer-personen-mit-auslaendischer-berufsqualifikation/aner kennungsberatung.html>

## REGISTRO COMERCIAL

Muitas pessoas na Alemanha trabalham por conta própria. Isto significa que têm uma pequena empresa própria.

- ! Existe o perigo de ser considerado um „falso trabalhador por conta própria“. Tal constitui um crime! Um „falso trabalhador por conta própria“ é aquele que tem apenas uma entidade adjudicante e que, tal como um empregado normal, recebe instruções. Para que não seja considerado um „falso trabalhador por conta própria“, tem de ter várias entidades adjudicantes e ser o próprio a negociar sempre os contratos. Todos os seguros mencionados, registo na Câmara dos Ofícios, na Câmara do Comércio e na Câmara da Indústria, bem como impostos são igualmente suportados na totalidade por si.

## CONDIÇÕES DE TRABALHO

Pode acontecer, que seu empregador não pague o seu salário. Anote o tempo trabalhado, o local do trabalho, a sua tarefa e o nome da sua firma. Sentindo-se inseguro ou tendo problemas acerca do seu trabalho, procure aconselhar-se com um advogado de causas trabalhistas.

## SE NÃO ENCONTRAR TRABALHO

Reunindo determinados requisitos poderá receber ajudas financeiras em caso de desemprego. Esta decisão fica a cargo do Centro de Emprego competente após verificação da sua documentação. Frankfurt, Offenbach e os municípios possuem Centros de Emprego próprios para os habitantes daquelas regiões.

# CRIANÇAS E VIDA FAMILIAR

## ABONO DE FAMÍLIA

Na Alemanha, recebe-se abono de família pelos filhos que ainda frequentem a escola ou que estejam a seguir uma formação. Este abono de família pode ser requerido junto da caixa de abonos familiares (Familienkasse), onde os dados facultados serão analisados com grande rigor.

### Moradas das Familienkassen:

Offenbach am Main  
Familienkasse Hessen  
Standort Hanau  
Am Hauptbahnhof 1  
63450 Hanau

Frankfurt am Main  
Agentur für Arbeit  
Fischerfeldstr. 10-12  
60311 Frankfurt am Main



## JARDIM DE INFÂNCIA

Recomendação: se os seus filhos tiverem menos de 6 anos de idade, inscreva-os num jardim de infância. Aqui aprenderão mais rapidamente o alemão e fazem amigos num instante.

Eigenbetrieb Kindertagesstätten Offenbach (EKO)  
Stadt Offenbach am Main – Rathaus  
Berliner Straße 100  
63065 Offenbach  
Telefon: 069/8065 2130  
kitas@offenbach.de

Stadtschulamt Frankfurt am Main  
Seehofstraße 41  
60594 Frankfurt am Main  
Telefon: 069/21 23 65 64  
kindernetfrankfurt.amt40@stadt-frankfurt.de  
www.kindernetfrankfurt.de

## ESCOLA

A escolaridade é obrigatória em Hessen. Todas as crianças estão sujeitas a uma escolaridade obrigatória de 9 anos! A frequência escolar e os livros são gratuitos na Alemanha.

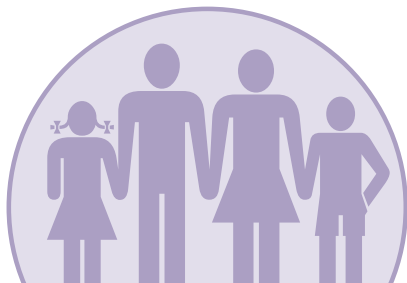
### Por favor registre sua criança:

Staatliches Schulamt für die Stadt Offenbach am Main  
und den Kreis Offenbach  
Aufnahme- und Beratungs-Zentrum für Seiteneinsteiger  
Stadthof 13  
63065 Offenbach  
Telefon: 069/80053 0

Staatliches Schulamt für die Stadt Frankfurt am Main  
Aufnahme- und Beratungs-Zentrum für Seiteneinsteiger  
Stuttgarter Straße 18-24  
60329 Frankfurt am Main  
Telefon: 069/38989 401

## PROPOSTAS PARA FAMÍLIAS

- !** **É bom saber:** Existem inúmeras iniciativas e propostas para famílias e pessoas em todas as situações de vida como, por exemplo, orientação na gravidez, orientação educacional, na área da formação e formação continuada, para famílias monoparentais, para a ocupação de tempos livres adaptada à idade, desde a juventude até a idades avançadas. Estas ofertas são gratuitas. Aproveite esta oportunidade!
- !** Consulte o Serviço de Proteção de Menores (Jugendamt) local ou os gabinetes de aconselhamento para migrantes quanto à oferta adequada para si.



# IDIOMA, TEMPOS LIVRES, CULTURA

## CURSOS DE ALEMÃO

Viver na Alemanha, significa falar alemão. Aprenda a falar alemão o mais rapidamente possível. Depois poderá tratar pessoalmente dos seus assuntos e não dependerá de terceiros. Ninguém representa melhor os seus interesses!

- ! Existem muitas ofertas de cursos de alemão!
- ! Se não falar suficientemente bem alemão e contratar alguém para fins de tradução ou interpretação, verifique bem os seguintes aspetos: a quem está a entregar as suas informações pessoais? Conhece esta pessoa? Confia nesta pessoa?

Abaixo informações de escolas que oferecem curso:

### **Offenbach am Main:**

<https://www.offenbach.de/bildung/deutsch-lernen/index.php>

### **Frankfurt am Main:**

[www.integrationskurse-frankfurt.de](http://www.integrationskurse-frankfurt.de)

## TRADUTORES E INTÉRPRETES

Quando assinar um contrato com uma empresa ou uma entidade e não compreender o mesmo, é preferível fazer-se acompanhar de um intérprete reconhecido. Estes intérpretes acarretam honorários, mas pelo menos poderá ter a certeza de que os intérpretes são independentes e que traduzem a verdade.



## COMUNIDADES VOLUNTÁRIAS PARA ESTRANGEIRAS E ESTRANGEIROS

Muitas vezes, as organizações de migrantes são contactos de confiança para representar os seus interesses. Por norma, trabalham em conjunto com as autoridades locais, e são da confiança das mesmas. Além disso, costumam ter ofertas culturais variadas. Na região de Frankfurt-Offenbach existem muitas destas organizações; algumas delas são:

### **Centro Operário Português e.V.**

Herr Manuel Monforte Reguengo  
August-Bebel-Ring 26  
63067 Offenbach am Main  
Tel: 069 / 814369  
Mail: m.monforte@email.de  
Internet: <http://www.cop67.de>

### **Katholische Portugiesische Gemeinde**

Marienstr. 38  
63069 Offenbach.  
Tel.069 / 845740  
E-Mail: [offenbach@portugiesische-gemeinde.de](mailto:offenbach@portugiesische-gemeinde.de)  
Internet: [www.portugiesische-gemeinde.de](http://www.portugiesische-gemeinde.de)



### **Generalkonsulat der Portugiesischen Republik Consulado Geral de Portugal em Dusseldorf**

Friedrichstraße 20  
40217 Düsseldorf  
Tel.: 0211 / 138780  
Fax: 0211 / 323357  
Mail: [consulado.dusseldorf@mne.pt](mailto:consulado.dusseldorf@mne.pt)  
[www.berlim.embaixadaportugal.mne.pt](http://www.berlim.embaixadaportugal.mne.pt)

# ORDEM E SEGURANÇA

## REGRAS BÁSICAS E LEGISLAÇÃO

A região de Frankfurt-Offenbach é internacional. Aqui vivem pessoas de todo o mundo. Todos trazem consigo a sua cultura e os seus hábitos, o que torna a vida aqui interessante. Mas o convívio funciona apenas se todas as pessoas se tratarem com respeito e consideração, e se respeitarem e observarem as regras básicas e a legislação. Por vezes, isto significa repensar alguns comportamentos habituais no país de origem em locais públicos, em casa ou nos transportes rodoviários.

-  Cuidado ao proceder ao **download de ficheiros** (filmes, música, etc.) da Internet: respeite os direitos de autor. O que não estiver assinalado como sendo „gratuito“, custa dinheiro e, muitas vezes, é sujeito a ações judiciais. Na Internet poderá encontrar advogados que falam o seu idioma.
-  Preste atenção à especialidade: direito do trabalho, direito de família, direito do arrendamento, direito do ensino, etc., já que um advogado não pode aconselhar em todas as matérias especiais.

## SERVIÇOS E NÚMEROS DE EMERGÊNCIA



**110**    **Polícia**  
**112**    **Bombeiros e ambulâncias**

- [www.offenbach.de/leben-in-of/gesundheitsnotdienste/010-notdienste-in-offenbach.php](http://www.offenbach.de/leben-in-of/gesundheitsnotdienste/010-notdienste-in-offenbach.php)
- [www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id=2768](http://www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id=2768)



**Transportes públicos na região:**  
[www.rmv.de](http://www.rmv.de)

## MUDANÇA OU REGRESSO AO PAÍS DE ORIGEM

Se mudar de cidade ou se abandonar a Alemanha, tem de anular o seu registro no Bürgeramt (F) ou no Bürgerbüro (OF). Veja também quais são os contratos que tem de rescindir.



## Stadt Offenbach am Main e Stadt Frankfurt am Main



Amt für Arbeitsförderung  
Statistik und Integration



AMT FÜR MULTIKULTURELLE  
ANGELEGENHEITEN  
FRANKFURT AM MAIN



STADT  FRANKFURT AM MAIN

Todos os direitos reservados.

Stadt Offenbach am Main  
Amt für Arbeitsförderung, Statistik und Integration  
Kaiserstraße 39  
63065 Offenbach

Stadt Frankfurt am Main  
Amt für multikulturelle Angelegenheiten  
Mainzer Landstraße 293  
60326 Frankfurt am Main

## EM COOPERAÇÃO COM

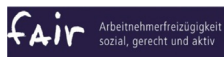
Migrationsberatung da AWO Offenbach Stadt e.V.



Jugendmigrationsdienst,  
Internationaler Bund e.V. Offenbach



Projekt „Faire Mobilität“ Frankfurt am Main



## IMPRESSÃO

Berthold Druck GmbH

Offenbach am Main

## EDIÇÃO

No total, 33.750 cópias:  
2.250 cópias em Português

Dezembro 2018





